

Litanies pour
RONCHAMP

GILBERT AMY
LUDWIG VAN BEETHOVEN



Solistes XXI
direction Rachid Safir



Gilbert Amy

Litanies pour Ronchamp

pour 2 chantres solistes, ensemble vocal, quatuor à cordes et percussions

sur des textes latins:

- de Jacques Horstius (XVIIe siècle),
- du paroissien romain,
- de l'hymnaire grégorien.

des textes français:

- de l'Ancien Testament (Siracide),
- de Le Corbusier.

des textes grecs :

- hymne akhatiste (extrait)

Œuvre composée et créée à Ronchamp le 23 septembre 2005 en l'honneur du 50^e anniversaire de la chapelle Notre-Dame-du-Haut. (Commande d'Etat).

Ces Litanies peuvent s'entendre comme un double hommage au sanctuaire de Ronchamp et à l'architecte génial de sa « réinvention » en 1955.

L'ouvrage est composite (au même titre que les matériaux de la chapelle). Il reflète l'esprit de ces processions du Moyen Age, où le peuple et les clercs allaient de chapelles en sanctuaires, s'arrêtant pour chanter une hymne, pour psalmodier une litanie, proposer une lecture, se recueillir pour une prière. La musique s'articule dans la première partie autour du magnifique texte latin des Litanies de la Vierge du à Jacques Horstius (auteur du 17^e siècle) ; elle fait appel aux ressources de la polyphonie vocale comme à celles de la monodie grégorienne qui apparaît parfois en pleine lumière, grâce aux chantres de plain-chant. Dans la seconde partie, la latin laisse la place au français, notamment pour des extraits du livre de l'Écclésiastique (Ancien Testament), confiés soit à des voix solistes soit à l'ensemble vocal accompagné ou non du quatuor à cordes.

Si la musique de Gilbert Amy – originale ou empruntée par moments à sa Missa cum júbilo (extraits du Kyrie et de Agnus Dei) – est prépondérante, on y entendra, comme greffées, des antennes de plain-chant, de la polyphonie primitive du XI^e siècle (manuscrit de Chartres) et même un mouvement de quatuor de Beethoven, placé au centre de l'édifice sonore et dont la présence est justifiée par sa dédicace, « chant de reconnaissance... » et par son usage du mode lydien, parfois utilisé en chant grégorien. Des fragments de textes de Le Corbusier se font entendre, comme des ponctuations, choisis en raison de leur lien avec la construction de la chapelle mais aussi de leur élévation intellectuelle ou spirituelle.

Les forces musicales font appel à un ensemble vocal mixte, deux chantres de plain-chant, un quatuor à cordes et un percussionniste jouant notamment du vibraphone et des cloches-tubulaires. Des forces somme toute modestes, eu égard aux dimensions du sanctuaire, à l'intimité du site.

C'est une manière d'itinéraire liturgique et sonore où les langues traditionnelles de la tradition occidentale chrétienne (grec et latin) alternent avec le français, pour les besoins de la cause, rappelant le rôle prépondérant et international des pèlerinages médiévaux.

Des remerciements tout particuliers vont à Jean-Yves Hameline pour l'aide inestimable apportée et les conseils prodigués dans le choix des textes, leur articulation dans le déroulement de l'ouvrage et leur mise au point.

L'usage des textes de Le Corbusier est aimablement autorisé par la Fondation Le Corbusier. Le compositeur l'en remercie vivement. .

Il adresse également ses remerciements tout particuliers à Jean-Yves Hameline pour l'aide apportée et les conseils prodigués dans le choix des textes, leur articulation dans le déroulement de l'ouvrage et leur mise au point ainsi que pour la traduction inédite en français des Litanies de Jacques Horstius.

Gilbert Amy

Les interprètes :

L'ensemble **Solistes XXI** composé de:

Julie Hassler, *soprano*

Claudine Margely, *soprano*

Maryseult Wiczorek, *soprano*

Daïa Durimel, *mezzo soprano*

Laurent David, *ténor*

Philippe Froeliger, *ténor*

Jean-Sébastien Nicolas, *baryton*

Jean-Christophe Jacques, *baryton*

Dominique Vellard, Emmanuel Virstorky, *chantres solistes*

Le **Quatuor Parisii**

Arnaud Vallin, *premier violon*

Jean-Michel Berrette, *second violon*

Dominique Lobet, *alto*

Jean-Philippe Martignoni, *violoncelle*

Abel Billard, *percussions*

Jacqueline Salmon assistée d'Elsa Laurent, *dispositif multimédia*

Rachid Safir : *direction musicale*

1. Audi filia et vide.	Trait du 2° mode	Chantre solo	Plain-Chant
2. Kyrie eleison...	Litanies de Horstius	Chœur, quatuor et percussions	Gilbert Amy
3. Pater de coelis Deus	Litanies de Horstius	Chœur, quatuor et percussions	Gilbert Amy
4. Sancta Maria...ora pro nobis	Litanies de Horstius	Chœur, quatuor et percussions	Gilbert Amy
5. Per aeternam...te rogamus audi nos	Litanies de Horstius	Chœur, quatuor et percussions	Gilbert Amy
6. Agnus Dei	Litanies de Horstius	Tutti	Gilbert Amy
7. Felix namque	Répons du 1° mode	Chantre solo	Plain-Chant
8. O gloriosa Domina	Hymne	Chœur, quatuor et percussions	Plain-Chant, [Gilbert Amy]
9. Dignare...Da mihi. Ab initio....	Capitule : Livre de la Sagesse	Chantres solistes	Plain- Chant du 17° G.G. Nivers

10. Gaude Maria...	Polyphonie du XI ^{ème} siècle	Chantres solistes	Plain-Chant, Wulf Arlt restitué
11. Inviolata...	Prose du 6° mode	Chantres, quat. et percussion	Plain-Chant, Wulf Arlt restitué, [Gilbert Amy]
12. Adagietto		Vibraphone solo	Gilbert Amy
13. Molto Adagio	extrait du XV ^{ème} quatuor	Quatuor à cordes	Ludwig van Beethoven
14. Je vous salue Marie	Prière traditionnelle	Chantre solo et chœur Quatuor à cordes	Gilbert Amy Gilbert Amy
15. Dès le commencement...	Ecclésiastique, 24.9/12	Chœur, quatuor et percussions	Gilbert Amy
16. Comme un cèdre je me suis élevée...	Ecclésiastique, 24.13/15	Soprano solo, quatuor et percussions	Gilbert Amy
17. Venez vers moi...	Ecclésiastique,	Chœur et quatuor	Gilbert Amy

24.19/22

18. Transition instrumentale

Quatuor et
percussions

Gilbert Amy

19. To prokasthan...

Hymne byzantin dit
akathiste

Chantres solistes,
chœur et violoncelle

Gilbert Amy

20. Coda instrumentale

Quatuor et
percussion

Gilbert Amy

**P A R A D I S U S
A N I M Æ
C H R I S T I A N Æ,**

**Lectissimis omnigenæ Pictatis
delitiis amœnus:**

Studio & operâ

JACOBI MERLO HORSTII,

Ecclesiæ B. Mariæ Virginis in Pasculo

P A S T O R I S.

Ex novissima Auctoris recognitione.



**COL. AGRIPPINÆ,
Sump. BALTH. ab EGMOND T,
& Sociorum. MDC LXXXIII.**

Les textes :

1. ANTIENNE

Audi filia, et vide, et inclina aurem tuam : quia concupivit rex speciem tuam.
Vultum tuum deprecabuntur omnes divites plebis: filiae regum in honore tuo.
Adducentur regi virgines post eam : proximae ejus afferentur tibi.
Adducentur in laetitia et exultatione : adducentur in templum régis.

Écoute, ma fille, regarde, et tends l'oreille : le roi s'est épris de ta beauté. Les plus fortunés du pays solliciteront ton regard ; tes filles d'honneur sont des princesses. On présente au Roi les jeunes filles de sa suite ; les amies du Prince te seront présentées : pleines de joie et d'allégresse elles entrent au palais du Roi.

Psaume 44, v.12, 14, 16' 17. Ce Psaume est utilisé aux Matines de l'Office de la Sainte Vierge.

LITANIAE DE BEATA MARIA VIRGINE

EX SCRIPTURA SACRA,

LITANIES DE LA BIENHEUREUSE VIERGE MARIE TIREES DE L'ECRITURE SAINTE.

*Extraites de : Jacques Merle Horstius (1597 - 1644),
Paradisus Animae Christianae, Editio altera, 1654.
(Traduction Jean-Yves Hameline)*

2. Kyrie eleison...

Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison.
Christe, audi nos. Christe, exaudi nos.

*Seigneur, prends pitié. Christ, prend pitié. Seigneur, prend pitié.
Christ, écoute-nous. Christ ; exauce-nous.*

3. Pater de coelis...

Pater de coelis Deus, miserere nobis.
Fili redemptor mundi Deus, miserere nobis.
Spiritus Sancte Deus, miserere nobis.
Sancta Trinitas unus Deus, miserere nobis.

*Dieu le Père, du haut des cieux, prends pitié de nous.
Dieu le Fils, Rédempteur du monde, prends pitié de nous.*

Dieu le Saint Esprit, prends pitié de nous.

Trinité sainte, qui êtes un seul Dieu, prends pitié de nous.

4. Sancta Maria...

Sancta Maria, ora pro nobis
Sainte Marie, priez pour nous.

Sancta Dei Genitrix, ora pro nobis
Sainte Mère de Dieu, priez pour nous

Sancta Virgo Virginum, ora pro nobis
Sainte Vierge des Vierges,

Sancta Maria Mater Viventium, ora pro nobis
Sainte Marie, Mère des Vivants,

Sancta Maria ab aeterno ordinata, ora pro nobis
Sainte Marie, prédisposée de toute éternité,

Sancta Maria gloria Jerusalem, ora pro nobis
Sainte Marie, gloire de Jérusalem,

Sancta Maria Patribus promissa, ora pro nobis
Sainte Marie, promise aux anciens Pères

Sancta Maria mysticis miraculis praesignata, ora pro nobis
Sainte Marie, préfigurée par des évènements miraculeux,

Sancta Maria oraculis propheticis praenunciata, ora pro nobis
Sainte Marie, annoncée par les Oracles des Prophètes,

Sancta Maria stella Jacob ora pro nobis
Sainte Marie, Etoile de Jacob,

Sancta Maria tabernaculum Dei cum hominibus, ora pro nobis
Sainte Marie, Tente de Dieu au milieu des hommes,

Sancta Maria Liliun inter spinas, ora pro nobis
Sainte Marie, comme un lis au milieu des broussailles,

Sancta Maria rubus ardens incombustus, ora pro nobis
Sainte Marie, Buisson ardent qui ne se consume pas,

Sancta Maria thronus Salomonis,ora pro nobis
Sainte Marie, Trône de Salomon,

Sancta Maria mulier fortis,ora pro nobis
Sainte Marie, femme courageuse,

Sancta Maria universas filias supergressa,ora pro nobis
Sainte Marie, qui surpasse toutes les femmes,

Sancta Maria speculum sine macula,ora pro nobis
Sainte Marie, Miroir sans défaut,

Sancta Maria stella matituna,ora pro nobis
Sainte Marie, Etoile du matin,

Sancta Maria aurora consurgens,ora pro nobis
Sainte Marie, Aurore qui se lève,

Sancta Maria electa ut sol,ora pro nobis
Sainte Marie, distinguée comme le soleil,

Sancta Maria Turris eburnea,ora pro nobis
Sainte Marie, Tour d'ivoire,

Sancta Maria favus distillans,ora pro nobis
Sainte Marie, Rayon coulant de miel,

Sancta Maria, Hortus conclusus,ora pro nobis
Sainte Marie, Jardin scellé,

Sancta Maria Fons signatus,ora pro nobis
Sainte Marie, source préservée,

Sancta Maria puteus aquarum viventium,ora pro nobis
Sainte Marie, puits des eaux vives,

Sancta Maria justo Joseph desponsata,ora pro nobis
Sainte Marie, épouse de Joseph le Juste,

Sancta Maria inviolabile virginatis propositum amplexa,ora pro nobis
Sainte Marie, volontairement vouée à un projet de virginité sans retour,

Sancta Maria ancillam Domini, ad obediendum ei, te professa,ora pro nobis
Sainte Marie, qui t'es déclarée la servante du Seigneur pour répondre à son dessein,

Sancta Maria ab Angelo honorifice salutata,ora pro nobis
Sainte Marie, saluée par l'Ange avec honneur,

Sancta Maria gratia plena,ora pro nobis
Sainte Marie, pleine de grâce,

Sancta Maria inter mulieres benedicta,ora pro nobis
Sainte Marie, bénie entre toutes les femmes,

Sancta Maria a Spiritus Sanctus obumbrata,ora pro nobis
Sainte Marie, que le Saint-Esprit a couverte de son ombre

Sancta Maria foemina circumdans virum,
Sainte Marie, femme tenant en elle un homme,

Sancta Maria Mater Domini,ora pro nobis
Sainte Marie, Mère du Seigneur,

Sancta Maria mulier amicta sole,ora pro nobis
Sainte Marie, femme revêtue de Soleil,

Sancta Maria terra benedicta germinans Salvatore,ora pro nobis
Sainte Marie, Terre bénie où germe un Sauveur

Sancta Maria virga Aaronis florida,ora pro nobis
Sainte Marie, baguette fleurie d'Aaron,

Sancta Maria cum sponso Joseph in Bethleem profecta,ora pro nobis
Sainte Marie, en route pour Bethléem en compagnie de Joseph son époux,

Sancta Maria Filium enixa, et in praesepio reclinans,ora pro nobis
Sainte Marie, qui enfantes un fils et le couche dans une crèche,

Sancta Maria puerpera, a pastoribus et Magis visitata,ora pro nobis
Sainte Marie, jeune mère visitée par les Bergers et les Mages,

Sancta Maria Filium juxta legem circumcidi sustinens,ora pro nobis
Sainte Marie, présentant ton Fils pour être circoncis selon la Loi,

Sancta Maria legi Purificationis sponte te subjiciens,ora pro nobis
Sainte Marie, te soumettant sans réticence à la règle de la Purification,

Sancta Maria quae Filium triduo dolens quaesivisti,ora pro nobis
Sainte Marie, qui as cherché ton Fils avec inquiétude pendant trois jours,

Sancta Maria quae Filium in Templo gaudens invenisti,ora pro nobis
Sainte Marie, qui, joyeuse, l'as retrouvé dans le Temple,

Sancta Maria nuptias praesentia tua, una cum Filio honorans,ora pro nobis
Sainte Marie, avec ton Fils, honorant des noces par ta présence,

Sancta Maria Filio defectum vini in Nuptiis insinuans,ora pro nobis
Sainte Marie, signalant à ton Fils que la Noce va manquer de vin,

Sancta Maria quae stabat juxta Crucem Filii,ora pro nobis
Sainte Marie, debout au pied de la croix du Fils,

Sancta Maria dilecto Discipulo commendata,ora pro nobis
Sainte Marie, confiée au Disciple bien-aimé,

Sancta Maria doloris gladio transfixa,ora pro nobis
Sainte Marie, transpercée d'un glaive de douleur,

Sancta Maria Spiritu sancto in die Pentecostem repleta,ora pro nobis
Sainte Marie, remplie du Saint-Esprit au jour de la Pentecôte,

Sancta Maria quae cunctis generationibus beata praedicaris,ora pro nobis
Sainte Marie, que toutes les générations déclarent bienheureuse.

5. Per aeternam...

Per aeternam electionem tuam in Matrem Filii Dei, *Te rogamus audi nos.*
Par le choix éternel que tu as fait de la Mère du Fils de Dieu, nous t'en prions, écoute-nous.

Per amorem Filii tui unigeniti, *Te rogamus audi nos.*
Par l'amour de ton Fils Unique,

Per gaudium Angelorum in Nativitate Jesu Filii tui jubilandum, *Te rogamus audi nos.*
Par la joie des Anges jubilant en la Nativité de ton Fils,

Per Sanguinem ejus tenellum, primum in Circumcisione fustum, *Te rogamus audi nos.*
Par son sang délicat, versé pour la première fois lors de la Circoncision,

Per dulcedinem amoris, quo fovisti Filium infantem, et virgineis uberibus lactati,
..... *Te rogamus audi nos.*
Par le tendre amour dont tu as entouré l'Enfant-Jésus et allaité de ton sein virginal,

Per adorationem, et mystica munera Magorum, *Te rogamus audi nos.*
Par l'adoration et les présents symboliques des Mages,

Per oblationem Filii tui in Templo, *Te rogamus audi nos.*
Par la Présentation de ton Fils au Temple,

Per affectus amoris, gaudii, gratitudinis, admirationis, laudis, etc...,
quos visis tot Filii mirabilibus concepisti, *Te rogamus audi nos.*
Par les sentiments d'amour, de joie, de reconnaissance, d'admiration, de louange, et d'autres encore, que t'ont inspirés la vue merveilleuse et quotidienne de ton Fils,

Per humillimam obedientiam Filii, qua tibi et Josepho subditus erat, *Te rogamus audi nos.*
Par l'obéissance si humble du Fils se soumettant à Toi et à Joseph,

Per dolorem materni cordis, quo abeuntem ad Passionem Filium prosecuta es, *Te rogamus audi nos.*

Par la douleur de ton Coeur maternel quand il t'a fallu suivre la Passion de ton Fils,

Per gladium acerbissimi doloris, qui sub Cruce Filii pertransiit animam tuam, *Te rogamus audi nos.*

Par le glaive d'une douleur atroce qui transperça ton âme au pied de la croix de ton Fils,

Per gaudium ex Resurrectione Filii perceptum, *Te rogamus audi nos.*
Par la joie éprouvée à l'annonce de sa Résurrection,

Per inestimabilem exultationem coelestis curiae in Assumptione tua, *Te rogamus audi nos.*

Par l'inestimable allégresse de la cour céleste lors de ton Assomption,

Ut Filio tuo nos commendare et reconciliare digneris, *Te rogamus audi nos.*
Pour que tu daignes nous introduire dans l'amitié de ton Fils,

Ut promptam Filio tuo in omnibus parendi voluntatem nobis obtineas, *Te rogamus audi nos.*

Pour que tu nous obtiennes une prompte décision d'obéir à ton Fils en toutes choses,

Ut in necessaribus et angustiis nostris Filii tui clementiam nobis exorare digneris, *Te rogamus audi nos.*

Pour que tu daignes solliciter la bienveillance de ton Fils lorsque nous sommes aux prises avec les contraintes et les angoisses,

Ut in omni tribulatione vinum divinae consolationis nobis impetres, *Te rogamus audi nos.*

Pour que tu nous obtiennes dans toutes nos épreuves le vin de la consolation divine,

Ut nos tanquam Mater filios tenellos continuo fovere, ac protegere digneris, *Te rogamus audi nos.*

Pour que tu daignes à titre de Mère, perpétuellement choyer et protéger tes faibles enfants,

Ut nobis in horis mortis adsistere, ac serpentem calcaneo nostro insidiantem reprimere digneris, *Te rogamus audi nos.*

Pour que tu daignes nous assister à l'heure de la mort, et repousser le serpent qui cherche à nous mordre au talon,

Ut oculos tuos misericordes ad nos Advocata nostra convertas, *Te rogamus audi nos.*

Pour que tu tournes vers nous un regard miséricordieux, ô Toi, notre avocate,

Ut fructu ventris tui nos aeternum frui facias, *Te rogamus audi nos.*

Pour tu nous obtiennes de goûter éternellement du fruit de tes entrailles,

6. Agnus Dei...

Agnus Dei qui tollis peccata mundi, parce nobis Domine

Agnus Dei qui tollis peccata mundi, exaudi nos Domine

Agnus Dei qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Agneau de Dieu, qui enlève le péché du monde, Seigneur, pardonne-nous.

Agneau de Dieu, qui enlève le péché du monde, Seigneur, exauce-nous. Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous.

7. REPONS

Felix namque es, sacra Virgo Maria, et omni laude dignissima : Quia ex te ortus est sol justitiae, Christus Deus noster.

Comme tu es heureuse, Sainte Vierge Marie, et digne de toute louange : car c'est de toi qu'est sorti le Soleil de justice, Jésus-Christ notre Dieu.

Office de la Sainte Vierge, à Matines.

8. HYMNE

O gloriosa Domina, excelsa super sidera,

Qui te creavit provide, lactas sacro ubere.

O Dame glorieuse, plus élevée que les cieux, tu allaites de ton sein béni celui qui t'a créée pour cet accomplissement.

Quod Eva tristis abstulit, tu reddis almo germine ; intrent ut astra flebiles, sternis benigna semitam.

Ce que la regrettable Eve avait fait disparaître, tu nous le rends par une sainte génération ; pour faire entrer aux cieux des êtres misérables, bienveillante, tu ouvres une route.

Tu regis alti janua, et porta lucis fulgida, vitam datam Virginem, gentes redemptae plaudite.

Tu es l'accès au Roi céleste, porte resplendissante de lumière ; peuples rachetés, exaltez la vie que la Vierge vous donne.

Patri sit et Paraclito, tuoque nato gloria ;

Qui veste te mirabili circumdederunt gratiae.

Amen.

Gloire soit au Père, à l'Esprit Défenseur, et à ton Fils, qui t'a revêtue de l'admirable manteau de la grâce. Amen.

Office de la Sainte Vierge, à Laudes.

9. VERSET

Dignare me laudare te Virgo sacrata :

Da mihi virtutem contra hostes tuos.

Fais que je puisse te louer dignement, Vierge sainte :

Rends moi fort contre tes adversaires

CAPITULE, Lectio libri sapientiae :

Ab initio et ante saecula creata sum, et usque ad futurum saeculum, non desinam, et in habitatione sancta coram ipso ministravi. Et sic in Sion firmata sum, et in civitate sanctificata similiter requievi, et in Jerusalem potestas mea : et radicavi in populo honorificato, et in parte Dei mei hereditas illius ; et in plenitudine sanctorum detentio mea.

Lecture du livre de la sagesse :

Dès le commencement, et avant tous les siècles, j'ai été créée, et je ne cesserai pas dans le siècle futur. Dans la demeure sainte j'ai servi devant Lui. Aussi, j'ai été établie dans Sion, et j'ai pris mon repos également dans la cité sainte. Ma puissance réside en Jérusalem. Je me suis enracinée dans un peuple béni, dont l'héritage est en Dieu. Je fais mon séjour dans l'assemblée des Saints.

Ecclésiastique, c. 24, v.9-12.

10. REPONS

Gaude,

Stella Maria maris.

Gaude,

O vere beata sublissimis sponsa, regina angelorum.

Gaude,

Maria virgo, cunctas hereses sola intermistis,

Gabrielem archangelum scimus divinitus esse affatum,

Quae Gabrielis archangeli dictis credidisti,

Uterum tuum de spiritu sancto credimus impregnatum,

Dum virgo deum et hominem genuisti.

Erubescat Judeus infelix, qui dicit Christum ex Joseph semine esse natum.

Et post partum virgo.

Réjouis-toi, Marie, Etoile de la mer.

Réjouis-toi,

O si sainte fiancée du Très-Haut, Reine des Anges.

Vierge Marie, seule tu déjoues toutes les scissions.

Nous savons que l'Archange Gabriel te transmet un message de la part de Dieu, et que tu as fais confiance à ses paroles.

Nous croyons que ton sein fut touché du Saint-Esprit,

et que, vierge, tu as enfanté l'Homme-Dieu.

Qu'il rougisse ce juif qui fut assez malheureux pour dire que le Christ était né de la semence de Joseph.

Après l'enfantement, tu demeures vierge.

Texte libre médiéval.

11. PROSE

Inviolata, intacta et casta es, Maria

Que es effecta fulgida regis porta.

O mater alma Christi carissima.

Suscipe pia laudum precamina.

Nostra, ut pura pectora sint et corpora,

Quod nunc flagitant devota corda et ora.

Tu da per precata dulcisona

Nobis concedi veniam per saecula,

O benigna, o benigna,

Que sola inviolata permansisti.

Tu es vierge, pure et chaste, ô Marie :

toi qui es devenue la porte lumineuse du Roi.

O Mère chérie du Christ :

reçois nos ferventes louanges.

Que nos cœurs et nos corps restent purs.

C'est ce que nos cœurs et nos lèvres te demandent ardemment.

Que tes douces prières nous obtiennent le pardon pour toujours.

O toute bonne ! O toute bonne !

Qui seule as gardé le privilège de la virginité.

Prose de grand usage. Chantée en dehors de l'Office.

.(Traduction Jean-Yves Hameline)

12. Adagietto,

Vibraphone solo



13. Molto Adagio

Extrait du 15^{ème} quatuor de Ludwig van Beethoven

14. Je vous salue Marie

Je vous salue Marie pleine de grâce, le Seigneur est avec vous, vous êtes bénie entre toutes les femmes et Jésus, le fruit de vos entrailles, est béni.
Sainte Marie, mère de Dieu, priez pour nous pauvres pécheurs maintenant et à l'heure de notre mort.

Prière traditionnelle

15. Dès le commencement

Dès le commencement Il m'a créé
Et jusqu'à l'éternité je ne cesserai d'être

Je me suis enracinée dans un peuple glorifié
Dans la part du Seigneur, dans son héritage

Ecclésiastique, 24.9/12

16. Comme un cèdre

Comme un cèdre je me suis élevée sur le Liban/
Comme un cyprès sur les monts d'Hermon, comme un bel olivier dans la plaine/
Je me suis élevée comme un platane/
Je suis la mère du bel amour, de la connaissance et de la sainte espérance/
Je suis donnée à tous mes enfants, à ceux qu'Il a nommés, de toute éternité/...

17. Venez vers moi

Venez vers moi vous qui me désirez, rassasiez vous des biens que j'enfante
Car mon héritage (car mon souvenir) est plus doux que le miel

Celui qui me mange aura toujours faim, celui qui me boit aura toujours soif/
Celui qui m'obéit n'aura plus de honte, celui qui œuvre en moi n'errera plus.

Ecclésiastique, Siracide Id. 24 - 13/22

18. Transition instrumentale

19. Trotaire du samedi de l'Akathiste

To prostakhèn mystikoç lavone èn ghnosi

En di skini tou losif spoudhi épésti

O asomatoç léghone ti apiroghamo

O klinaç ti katavasi touç ouranouç

Khorité analiotoç

Oloç èn si

One ké vlépone èn mitra sou

Lavoneda dhoulou morfine éxistamé krafghazine si

Chairé nymfi anymfétté

Lorsque l'incorporel prit connaissance de l'ordre mystérieux, il se présenta aussitôt dans la maison de Joseph est dit à la Vierge : Celui qui, en descendant sur la terre, a incliné les cieux, demeure entièrement en vous, sans éprouver du changement. Le voyant dans votre sein prendre la forme d'un esclave, de stupeur, vers vous, je m'écrie : Salut à vous, Epouse et Vierge !

(Liturgie byzantine de St Julien le Pauvre

Traduction Joseph Fahmé

20. Coda instrumentale